

DOI: 10.18721/JHSS.11407
УДК 372.881.1

ОСОБЕННОСТИ ОБИХОДНО-БЫТОВОЙ ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ НА КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Е.А. Солянко

Московский городской педагогический университет,
Москва, Российская Федерация

С быстрым развитием современных информационных технологий сетевая культура становится все более близкой к жизни людей. Практически стирая границы, она предоставляет небывалые до сих пор возможности как для индивидуальной, так и для групповой коммуникации. Частота использования сетевых модных слов в повседневной жизни также увеличивается, становясь неотъемлемой частью обиходно-бытовой коммуникации. Объём интернет-лексики в китайском языке непрерывно растет, вызывая необходимость описывать и изучать возникающие языковые феномены интернет-коммуникации. С применением методов критического и сопоставительного анализа имеющихся исследований, учёта передового отечественного и зарубежного опыта в области лингвообразовательных практик выявляются особенности обиходно-бытовой коммуникации на китайском языке, который, как и многие другие современные языки, находится в процессе постоянного изменения. В статье описаны разнообразные формы и особенности китайского интернет-языка, обоснована причина необходимости глубокого изучения китайского Netspeak, а также его учёта при обучении студентов бытовому общению, осуществляемому в социальных сетях, что способно повысить мотивацию студентов к углубленному изучению языка. В результате исследования выявлены значимые для лингводидактики особенности обиходно-бытовой интернет-коммуникации на китайском языке.

Ключевые слова: китайский язык, интернет-коммуникация, китайский интернет-язык, Netspeak, обиходно-бытовое общение, межкультурная коммуникация.

Ссылка при цитировании: Солянко Е.А. Особенности обиходно-бытовой интернет-коммуникации на китайском языке // Общество. Коммуникация. Образование. 2020. Т. 11. № 4. С. 74–83. DOI: 10.18721/JHSS.11407

Статья открытого доступа, распространяемая по лицензии CC BY-NC 4.0 (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>).

FEATURES OF EVERYDAY INTERNET COMMUNICATION IN CHINESE

E.A. Solyanko

Moscow City University,
Moscow, Russian Federation

With the rapid development of modern information technologies, the network culture is becoming closer to people, practically erasing boundaries and providing unprecedented opportunities for both individual and group communication. The frequency of the use of Netspeak in everyday life is also increasing, becoming an integral part of everyday communication. The share of Internet vocabulary in the Chinese language is constantly growing, facilitating the need to describe and study the emerging linguistic phenomena of Internet communication. The article uses the methods of critical and comparative analysis of present research and considers leading Russian and foreign experience in the sphere of innovative educational practices to identify the features of everyday communication in Chinese, which (like many other modern languages) is in the process of constant change. The article describes various forms and features of the Chinese Internet language (Netspeak), substantiates the

necessary reasons to study Chinese Netspeak deeply, as well as to consider it when teaching students everyday communication taking place in social networks, which can increase students' motivation for in-depth study of the language. The study identified features of everyday Internet communication in Chinese significant for linguodidactic studies.

Keywords: Chinese, Internet communication, Chinese Internet language, Netspeak, everyday communication, intercultural communication.

Citation: E.A. Solyanko, Features of everyday Internet communication in Chinese, Society. Communication. Education, 11 (4) (2020) 74–83. DOI: 10.18721/JHSS.11407

This is an open access article under the CC BY-NC 4.0 license (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>).

Введение

Интернет создал обширный новый электронный канал связи, в корне отличающийся от уже существующих, где больше не соблюдаются правила и практики, отождествляющиеся с каноническими нормативами построения устной и письменной речи. Интернет предоставил небывалые до сих пор возможности как для индивидуальной, так и для групповой коммуникации на всех языках мира [1, с. 3]. Люди из разных регионов, принадлежащие различным культурам и социальным слоям, беспрепятственно общаются друг с другом через сеть Интернет. Как следствие, значительно ускорились передача и распространение информации, одновременно уменьшились пространственно-временные сложности коммуникации. Интернет существенно ускорил интеграцию, изменение и обновление мышления людей, изменение их жизненных планов, формирование бесконечных проекций для национально-культурной самоидентификации. Пользователи сети получили неограниченный доступ практически к любой интересующей их информации, при этом не требующий больших затрат времени и средств. Всё это служит облегчению и интенсификации диалога культур, и в этом смысле Интернет выступает уникальным средством межкультурной коммуникации, значительно расширяющим её возможности.

Бурно развивающееся совершенствование сетевых технологий и быстрое распространение Интернета привели к усилению степени и форм креативного использования языка. Наблюдается невероятный расцвет творчества и инноваций, способствующий глобализации и диверсификации идей, переосмыслению того, как люди общаются и делятся идеями, искусством, культурой и другими формами контента [2, с. 31].

Пользователи Интернета часто создают новые слова или присваивают новые значения уже существующим, чтобы выразить себя и общаться друг с другом. Как отмечает Н.И. Клущина, в отличие от доминирующей в обществе до появления и распространения Интернета «книжной культуры с характерной для нее линейностью и последовательностью, интернет-культура экранная, где тексты компрессированные, лаконичные, немногословные. Так формируется экранная культура, с её скольльзящим чтением вместо вдумчивого чтения» [3, с. 159].

Постановка проблемы

Растущая популярность виртуального общения и неформального языка интернет-пользователей привлекает внимание многих отечественных и зарубежных исследователей. Новые цифровые условия существования языка неизбежно сказываются на его трансформации, происходит явное пренебрежение языковыми правилами и привычками, сложившимися в обществе до появления Интернета. Несмотря на то, что китайский язык интернет-коммуникации пока ограничен сферой своего употребления, он все-таки представляет собой важный феномен в системе и структуре коммуникативных процессов носителей, и игнорирование его в педагогической практике при обучении китайскому языку неносителей является недопустимым. Большое разнообразие форм

языка Netspeak, динамичный характер его развития, широкая зона влияния предопределяют необходимость уточнения и обобщения его особенностей, что имеет важное академическое, социальное и культурное значение.

Методология исследования

В основе работы – теоретические исследования российских и зарубежных специалистов (2000–2020-е гг.) в области лингвистики и языкового образования, направленные на определение статуса, параметров и особенностей электронной коммуникации на китайском языке. В результате уточнен лингводидактический статус и отличительные черты китайского интернет-языка в сфере обиходно-бытовой коммуникации. Для выявления особенностей и параметров речевого поведения человека в межкультурном общении с иностранцем посредством электронного канала связи на китайском языке необходимы следующие методы: критический анализ литературы; сравнение подходов к исследованию дискурса в российской и зарубежной исследовательской практике; интеграция положительного опыта дискурсивных исследований в лингводидактическом контексте.

Полученные результаты

В результате проведенного исследования систематизированы и описаны основные характеристики китайского Netspeak. Анализ позволил сформулировать ряд основных черт китайского языка электронной коммуникации:

- 1) наличие заимствований (вторичных, фонетических, семантических, фонетико-семантических);
- 2) наличие буквенных слов и аббревиаций, записанных посредством западных алфавитов;
- 3) сочетание букв, знаков, цифр и китайских иероглифов;
- 4) целенаправленное использование неверных омонимических иероглифических единиц;
- 5) использование нейтральной лексики общепринятого китайского языка в расширенной семантике;
- 6) заимствования из диалектов;
- 7) использование коротких предложений;
- 8) пропуск предложения;
- 9) нарушение правил синтаксической структуры предложения;
- 10) частое использование символов и смайликов.

Новые цифровые технологии обусловили переформатирование книжного письменного языка в язык *устно-письменный*. Появился совершенно новый тип языка, для обозначения которого Д. Кристал использует термин *Netspeak* – язык, обладающий уникальными лексическими и дискурсивными функциями, отображающий особенности, уникальные для интернет-пространства – электронного, глобального и интерактивного. Современная молодежь, для которой язык Интернета становится основной формой коммуникации, воспринимает его как норму и не оценивает его с позиции общепризнанных правил культуры речи.

Netspeak – это повседневный язык или письменная речь, которая имеет общие черты как с разговорной, так и с письменной речью. Д. Кристал [4, с. 48] указывает, что *Netspeak* – это нечто совершенно иное в отношении речи и письма, это больше, чем просто их гибрид, чем совокупность функций устной и письменной речи. С одной стороны, электронное общение принципиально отличается от устной речи из-за отсутствия одновременной обратной связи и её способности осуществлять несколько взаимодействий одновременно, и отличается от традиционного письма своей динамичностью, способностью кадрировать сообщения и гипертекстуальностью [5, с. 407]. По этой причине интернет-язык не идентичен ни речи, ни письму, но он отображает свойства обоих, а также может то, на что не способен ни один из вышеуказанных языков. С дру-

гой стороны, интернет-язык лучше воспринимается как письменность, которая в определенной степени направлена в сторону устной речи, а не как записанная устная речь [6, с. 21].

Netspeak является типичным примером проявления лингвистической революции, поскольку Интернет обогатил структуры и функции языка. Иногда Netspeak используется только для удобства или яркости выражения, а иногда для того, чтобы быть модным и показать свою индивидуальность. В качестве особого языка Netspeak используется в Интернете для общения, поиска информации, игр, отправки сообщений электронной почты или публикации блогов всё большим количеством людей. С течением времени и из-за развития кибермира Netspeak быстро развивается, а его формы становятся всё более разнообразными [7, с. 51].

Показательным является то, каким образом глобализация и технологический прогресс влияют на жизнь интернет-пользователей Китая. На сегодня китайский сегмент глобальной сети лидирует не только по числу обращений и количеству размещенных в ней документов на национальном языке, но и в инновациях, обеспечивающих пользование Интернетом. Согласно данным информационного сетевого интернет-центра, китайские граждане демонстрировали весьма многочисленное присутствие в Интернете, выявлено примерно 1,04 млрд активных пользователей социальных сетей в 2020 году, среди которых 69,4 % китайцев в возрасте 15–19 лет и 77,3 % китайцев в возрасте 20–29 лет пользуются социальными сетями¹.

Существуют особенности, которые отличают китайский Интернет от остального онлайн-мира. К ним относятся всесторонний контроль и цензура со стороны правительства в отношении огромной сети пользователей и публичных выступлений в Китае, для чего был создан проект «Золотой щит», ограничивающий доступ ко всемирно известным информационным порталам и социальным платформам. Несмотря на интернет-надзор и цензуру, в последние годы широко используются социальные сети, такие как онлайн-форумы, сайты социальных сетей, Weibo, QQ и WeChat. Некоторые пользователи отмечены на нерегулярной основе в поисковых системах Google, Facebook, YouTube и Instagram через VPN [8, с. 133].

Для того, чтобы снять психологическую нагрузку, преодолеть стрессовое состояние, избежать фрустрации многие пользователи сети стремятся выразить свое мнение и показать себя в онлайн-мире, используя все виды слов и символов для реализации сетевого общения. Широкие возможности для самовыражения снижают действие защитных механизмов психики, позволяя каждому пользователю формировать контент для себя и для своего интернет-окружения [9, с. 76]. Создание нового, живого, динамичного, порой преувеличенного и забавного языка соответствует эмоциональным потребностям пользователей сети, которые именно таким образом стараются расслабиться, показать свое чувство юмора и поделиться эмоциями.

Китайские модные слова генерируются в Интернете, способы их выражения просты, понятны, остроумны и близки к общественной жизни, они могут не соотноситься с классом, возрастом и уровнем образования, могут быть широко распространены среди людей с разным культурным и социальным происхождением. Такие слова не только в определенной степени отражают намерения человека, их употребляющего, но и отражают психологическое состояние пользователей языка, ищущих способы самопозиционирования в мире и самоидентификации в культурном пространстве. В силу их особой эмоциональной насыщенности, необычности, креативности эти слова в большом количестве копируются и имитируются пользователями сети, проникают в другие области и даже могут повлиять на основные средства массовой информации.

Наиболее очевидной особенностью китайского Netspeak является его простой, лаконичный стиль, обусловленный потребностью быстрого и удобного набора текста. Даже поверхностное наблюдение позволяет утверждать, что в современном интернет-пространстве кодирование информации активно осуществляется с помощью сокращения лексических единиц [10, с. 99]. В ки-

¹ Statista. Number of monthly active social media users in selected Asia-Pacific countries as of January 2020, by country (in millions) // URL: <https://www.statista.com/statistics/295606/social-media-mau-asia-pacific-countries/> (Accessed: 25.09.2020).

тайском Netspeak редко встречаются слова, состоящие из сложных китайских иероглифов или предложений с соблюдением всех правил синтаксиса. Такое своего рода упрощение объясняется необходимостью ввода иероглифических знаков, процесс которого проходит не так просто и оперативно, как для носителей алфавитных языков, что затрудняет быстрое взаимодействие между пользователями [11, с. 74].

Как отмечают сами китайские исследователи, китайский язык сетевой коммуникации нарушает устоявшиеся языковые нормы и смело экспериментирует в области письма, лексики и грамматики. Его даже называют «лингвистической аномалией на фоне стандартного языка» [12, с. 134]. К таким аномалиям в китайском Netspeak можно отнести английские сокращения, сокращения китайского пиньинь, различные виды комбинированных лексических единиц, сочетающих буквы, иероглифы и символы:

- D 版 – пиратская версия программы (от 盗版 dàobǎn – грабитель, разбойник + версия, издание);
- +U – Давай! (подбадривание, от 加油 jiāyóu);
- BF (boyfriend);
- DL (download);
- BB (宝贝 bǎobèi – дорогой, крошка);
- FF (愤愤 fènfèn – возмущаться, гневаться) [13, с. 205].

Особый интерес представляют примеры сочетания букв и иероглифов с целью образования глагольных форм: употребление частицы 了 le, указывающей на завершение действия глагола (我刚才 S 了 мой компьютер дал сбой (S от 死机 sǐjī – сбой (досл. «смерть») компьютера), или в усилительном значении с прилагательными (很 easy 了 – очень легко); передача процесса действия с использованием окончания -ing с китайскими словами (аналог английского Continuous Tenses): 上网ing быть онлайн, 等ing ожидать, 无限郁闷ing находиться в безграничной депрессии, 聊天ing болтать [14, с. 114].

Помимо вышесказанного, в китайской сетевой коммуникации нашли распространение цифровые, буквенные и буквенно-цифровые гибридные омофоны, которые могут передавать слова и выражения как из английского, так и китайского языков:

- 88: bābā – "bye-bye" (пока);
- 39: sānjiǔ – "thank you" (спасибо);
- IC – "I see" (понятно);
- CU – "see you" (до встречи);
- 3Q: sān + английская буква Q – "thank you" (спасибо);
- AV8D: пиньинь для 8: bā + английские буквы – "everybody" (все);
- 8137: bāyāosānqī – 不要生气 búyào shēngqì (не сердись);
- 4242: sìèrsièr – 是啊是啊 shìa shìa (да, это так);
- 55555 wǔwǔwǔwǔwǔ – звукоподражание 呜呜 wūwū (плач, рыдания);
- 484 sibāsi – 是不是 shìbùshì (да или нет?);
- 995 jiùjiùwǔ – 救救我 jiùjiù wǒ (спаси меня, помоги) [13, с. 206].

Иногда использование омофонических терминов в сети можно встретить не только для скорости печати. В материковом Китае действует строгая политика контроля Интернета, согласно которой запрещается публиковать определённые термины, в большинстве своём касающиеся политики. Например, если человек хочет опубликовать статью, которая включает термин 警察, означающий «полицейские», он обнаружит, что эта статья не сможет быть опубликована. Когда все же есть необходимость упомянуть этот термин, автор может воспользоваться термином с одинаковым произношением, но обозначенный разными символами, например, 惊诧. Последний имеет одинаковое произношение с 警察 «jīng-cha», но означает «удивляться». Для этих же целей можно использовать аббревиатуру пиньинь – JC [15, с. 22].

Помимо перечисленных характеристик китайского Netspeak, необходимо выделить его яркое выражение с помощью определенных символов и смайликов, которые обычно выражают эмоции пользователей сети, например, « » (не находить слов) [16, с. 26], « ^ _ ^ » или « ^ o ^ » (улыбающееся лицо) [17, с. 103], « Zzzz » (сон) [18, с. 189], « TT » (слёзы) и т. д. [19, с. 254]. Смайлики используются для выполнения и усиления игривости, которая является важной особенностью общения через цифровые средства массовой информации. При этом под покровом игривости наблюдается соблюдение социальных норм реальной жизни. Игривость закодирована с помощью смайликов для того, чтобы дискурсивно разрешить противоречие между, с одной стороны, открытостью и свободой, которые дает развивающаяся культура социальных медиа, и, с другой стороны, унаследованными действующими социальными консервативными и строгими нормами. Как указывают авторы, смайлики поддерживают стремление китайских пользователей социальных сетей сохранить свое лицо и соблюсти социальную гармонию [20, с. 18].

Помимо сказанного, китайский сетевой словарь обогащает нейтральная лексика общепринятого китайского языка, используемая в своей расширенной семантике. Например, 潜水 первоначально означал деятельность под поверхностью воды, а сегодня он относится к ситуациям, когда кто-то либо не публикуется в течение долгого времени после регистрации на онлайн-форуме, либо ведет себя скрытно или долго не подключается к Интернету. 老司机 первоначально подразумевал человека, который был опытным водителем автомобиля, в интернет-коммуникации это значение расширили до «быть опытным в какой-то сфере». 油腻 первоначально означало «слишком много масла», в сетевом общении данное выражение используют для описания мужчин среднего возраста, которые не обращают внимания на свой внешний вид [21, с. 100]. И это лишь малая часть большого количества примеров подобного словоупотребления.

Сокращению подвергаются не только слова, но и целые предложения. Иногда предложение может быть вовсе опущено или заменено соответствующими смайликами. Сокращённые предложения формируются путём выбора трёх или четырёх (по большей части четырёх) ключевых иероглифических знаков из одного или нескольких полных предложений, что обеспечивает эффект юмора и саркастичности. Например:

- 累觉不受: 很累, 感觉自己不会再爱了.
- 十动然拒: 女生十分感动, 然后拒绝了他.
- 不明觉厉: 虽然不明白是什么, 但是感觉好厉害啊.
- 人艰不拆: 人生已经如此艰难了, 有些事情就不要拆穿了.
- 我伙呆: 我和我的小伙伴们都惊呆了.
- 高富帅: 长得高, 帅, 又有钱 [22, с. 66].

Китайский синтаксис также претерпевает некоторые изменения в языке Интернета, например, как в 我看书在图书馆 («Я читаю книги в библиотеке»), для которого порядок предложений на стандартном китайском должен быть «я в библиотеке читаю книги», т. е. «я читал книги в библиотеке». Подобные структуры уже укрепились в текстах песен или в стихах. В дальнейшем, по мнению исследователей, структуры такого типа будут преобладать и преобразовывать китайский синтаксис [23].

Применение слов и выражений Netspeak не обладает длительной жизнеспособностью, все популярные вещи имеют периодичность, и модные слова онлайн не могут оторваться от объективных правил и норм. Как утверждает Ся Чжунхуа: «Модные слова – это динамичный процесс, и большинство из них проходят через процессы “появления – популярности – исчезновения”» [24, с. 110]. Создание модных интернет-слов происходит в результате коллективной когнитивной творческой деятельности сотен миллионов пользователей сети. С развитием технологий информационных сетей новые слова рождаются ежеминутно. При этом скорость их возникновения ведёт, увы, к быстрому исчезновению: слишком интернет-слова чувствительны ко времени, неустойчивы и заменяемы. Жизнеспособность языка заключается в коммуникативных потребно-

стях: только те популярные и «модные» слова в Интернете, которые неотделимы от жизни и быта людей и могут в полной мере выражать эмоции людей, обладают мощной жизненной силой, способны использоваться в течение длительного времени и в конечном итоге стать частью национального языка.

Конечно, следует обратить внимание на эту «скоротечность жизни» популярных онлайн слов при обучении китайскому языку. Если модные слова и выражения в Интернете не будут должным образом отобраны, это может привести к неправильному пониманию студентами общих законов китайского языка и общей китайской культуры. Кроме того, бесполезно осваивать китайские модные выражения, которые пользуются небольшим периодом популярности. Случайность и нестабильность слов в Интернете требуют от преподавателей способности производить строгий отбор таких лексических единиц при обучении китайскому языку как иностранному [25, с. 45–47].

Заключение

Китайский Netspeak – это не только популярные слова и фразы в Интернете, но и отражение некоторых современных социальных явлений и культурной психологии жителей Китая. Netspeak играет всё более важную роль в повседневном общении, особенно среди молодежи. Большое разнообразие форм этого языка, динамичный характер его развития, широкая зона влияния определяют необходимость его учета при обучении студентов бытовому общению, осуществляемому в социальных сетях. Помимо этого, язык интернет-общения отражает современный статус языка, дает представление о закономерностях и перспективных направлениях его развития. Контакт с новым языковым элементом может не только помочь студентам понять китайскую популярную культуру, популярные события, содержание социальной жизни людей, но и народные обычаи и региональную культуру, позволит сократить трудности и ошибки общения между представителями разных стран и регионов, расширить горизонты, быстрее и лучше интегрироваться в культурную атмосферу Китая. Тем самым осознание актуальности внедрения в процесс преподавания китайского языка как иностранного языкового материала, используемого в сети Интернет, имеет важное академическое, социальное и культурное значение.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. **Shan Zhu.** Effect of internet language on Chinese language teaching considering register theoretical analysis // J. of Physics Conference Series. 1533 (2020) 042019 // URL: https://www.researchgate.net/publication/342263170_Effect_of_Internet_Language_on_Chinese_Language_Teaching_Considering_Register_Theoretical_Analysis/citations (Accessed: 29.12.2020).
2. **Henriksen D., Mishra P., Fisser P.** Infusing creativity and technology in 21st century education: A systemic view for change // Educational Technology & Society. 2016. Vol. 19 (3). Pp. 27–37.
3. **Клушина Н.В.** Медиастилистика и эмотивная лингвистика // Известия ВГПУ. 2019. № 1 (134). С. 158–161.
4. **Crystal D.** Language and the Internet. Cambridge: Cambridge University Press, 2001.
5. **Даргинавичене И., Игнотайте И.** Переключение кодов в компьютерно-опосредованной коммуникации // Вестник Российского университета дружбы народов. Сер. Социология. 2020. Т. 20. № 2. С. 405–415. DOI: 10.22363/2313-2272-2020-20-2-405-415
6. **Crystal D.** Internet Linguistics. New York: Routledge, 2011.
7. **Shi Baihui, Li Fengjie.** The analysis of anti-language from the perspective of current situation of Netspeak // Internat. Journal of Language and Linguistics. 2017. Vol. 5 (2). Pp. 50–56. DOI: 10.11648/j.ijll.20170502.14
8. **Fu J.** Chinese youth performing identities and navigating belonging online // J. of Youth Studies. 2018. Vol. 21 (2). Pp. 129–143. DOI:10.1080/13676261.2017.1355444

9. Сизикова Т.Э., Стунжа Н.А., Повещенко А.Ф., Агавелян Р.О., Волошина Т.В. Влияние современных web-технологий на развитие контентного вида мышления // Вестник Новосибирского государственного педагогического университета. 2017. Т. 7. № 6. С. 71–86. DOI: 10.15293/2226-3365.1706.05
10. **Alekseev A.V., Lenets A.V.** Directive abbreviations as a component of modern virtual communication (as exemplified in English and German languages) // Novosibirsk State Pedagogical University Bulletin. 2017. Vol. 7 (2). Pp. 98–110. DOI: 10.15293/2226-3365.1702.07
11. **Кислов А.В., Колпачкова Е.Н.** Влияние Интернета на современный китайский язык // Компьютерная лингвистика и вычислительные онтологии. 2017. № 1. С. 72–86.
12. **Wong Kam-Fai.** Linguistic and behavioural studies of Chinese chat language // Internat. Journal of Computer Processing of Oriental Languages. 2006. No. 19. Pp. 133–152.
13. **Хуэй Т.** Обзор тенденций в словообразовании интернет-лексики // Вестник СПбГУ. 2010. № 2. С. 203–214.
14. **Бачурин В.В.** Буквенные слова и гибридные образования в китайской ИТ-терминологии и интернет-лексике // МНИЖ. 2018. № 9-2 (75). С. 112–115. DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2018.75.9.050>
15. **Yiyang Chen.** Netspeak in China: Features and Impact on Standard Chinese Language, 2005.
16. **詹捷慧 [Zhan Jiehui],** 大学生网络流行语使用情况调查与导引 [An Investigation of College Students' Use of Internet Buzzwords] // 浙江工商职业技术学院学报 [Journal of Zhejiang Business Technology Institute]. 2020. Vol. 19 (1). Pp. 25–28.
17. **周彬 [Zhou Bin],** 网络语言社会功能及用语关注焦点 [The social function of network language and the focus of attention on terms] // 理论建设 [Theory Construction]. 2019. No. 6. Pp. 102–107.
18. **韩雪文 [Han Xuewen],** 网络流行语视域下的英语翻译探讨 [Discussion on the English translation of Network buzzwords] // Industrial & Science Tribune. 2020. Vol. 4 (19). Pp. 188–189.
19. **刘娜 [Liu Na], 王进 [Wang Jin],** 网络流行语对当代大学生的价值观影响研究 [Study of the Influence of Network Hot Words on College Students' Values] // 学理论 [Theory]. 2018. No. 3. Pp. 253–256.
20. **Zhang Y., Wang M., Li Y.** More than playfulness: Emojis in the comments of a WeChat official account // Internet Pragmatics. 2020. Vol. 2(1). DOI: 10.1075/ip.00048.zha // URL: https://www.researchgate.net/publication/340131966_More_than_playfulness_Emojis_in_the_comments_of_a_WeChat_official_account/citations (Accessed: 25.09.2020).
21. **Chu Chengli.** Exploring the pragmatic value of Internet catchwords in college students' social activities // Sichuan Provincial Correspondence Institute for Administrators. 2019. No. 2. Pp. 99–104.
22. **Tao Y.N.** An investigation into Chinese Internet neologisms // Canadian Social Science. 2017. Vol. 13 (12). Pp. 65–70. DOI:10.3968/10023 // URL: <http://www.cscanada.net/index.php/css/article/view/10023> (Accessed: 20.09.2020).
23. **Yang C.** Chinese Internet language: A sociolinguistic analysis of adaptations of the Chinese writing system // Language@Internet. 2007. Vol. 4 (2) // URL: <http://www.languageatinternet.org/articles/2007/1142> (Accessed: 25.09.2020).
24. **Xia Zhonghua.** A study of the contemporary Chinese popular language in the face of a variety of media (Chinese). China Social Sciences Press, 2016.
25. **Xing Yuhua, Bai Didi.** Brief discussion on teaching strategy of new Internet words from teaching Chinese as a foreign language // J. of Tianjin Radio & TV University. 2012. No. 2. Pp. 45–47.

Статья поступила в редакцию 04.11.2020.

REFERENCES

- [1] **Zhu Shan,** Effect of Internet Language on Chinese Language Teaching Considering Register Theoretical Analysis, Journal of Physics Conference Series. 1533 (2020) 042019. Available at: https://www.researchgate.net/publication/342263170_Effect_of_Internet_Language_on_Chinese_Language_Teaching_Considering_Register_Theoretical_Analysis/citations (accessed: 29.12.2020).
- [2] **D. Henriksen, P. Mishra, P. Fisser,** Infusing Creativity and Technology in 21st Century Education: A Systemic View for Change, Educational Technology & Society. 19 (3) (2016) 27–37.

- [3] **N.I. Klushina**, Mediastilistika i emotivnaya lingvistika [Mediastylistics and emotive linguistics], *Izvestiya VSPU*. 1 (2019) 158–161.
- [4] **D. Crystal**, *Language and the Internet*. Cambridge: Cambridge University Press, 2001.
- [5] **I. Darginavichene, I. Ignotayte**, Code-switching in the computer-mediated communication, *RUDN Journal of Sociology*. 20 (2) (2020) 405–415. DOI: 10.22363/2313-2272-2020-20-2-405-415
- [6] **D. Crystal**, *Internet Linguistics*. New York: Routledge, 2011.
- [7] **Baihui Shi, Fengjie Li**, The Analysis of Anti-language from the Perspective of Current Situation of Netspeak, *International Journal of Language and Linguistics*. 5 (2) (2017) 50–56. DOI: 10.11648/j.ijll.20170502.14
- [8] **J. Fu**, Chinese Youth Performing Identities and Navigating Belonging Online, *Journal of Youth Studies*. 21 (2) (2018) 129–143. DOI:10.1080/13676261.2017.1355444
- [9] **T.E. Sizikova, N.A. Stunzha, A.F. Poveshenko, T.V. Voloshina, R.O. Agavelyan**, Vliyanie sovremennykh web-tekhnologiy na razvitie kontentnogo vida myshleniya [The influence of modern web technologies on the development of a new kind of thinking], *Novosibirsk State Pedagogical University Bulletin*. 7(6) (2017) 71–86. DOI: 10.15293/2226-3365.1706.05
- [10] **A.V. Alekseev, A.V. Lenets**, Directive abbreviations as a component of modern virtual communication (as exemplified in English and German languages). *Novosibirsk State Pedagogical University Bulletin*. 7(2) (2017) 98–110. DOI: 10.15293/2226-3365.1702.07
- [11] **A.V. Kislov, E.N. Kolpachkova**, Vlijanie Interneta na sovremennyj kitajskij jazyk [Influence of the Internet on Modern Chinese], *Komp'yuternaja lingvistika i vychislitel'nye ontologii* [Computational linguistics and computational ontologies]. 1 (2017) 72–86.
- [12] **Kam-Fai Wong**, Linguistic and Behavioural Studies of Chinese Chat Language, *International Journal of Computer Processing of Oriental Languages*. 19 (2006) 133–152.
- [13] **Tyan'gan KHuehj**, Obzor tendentsij v slovoobrazovanii Internet-leksiki [Overview of trends in word formation of Internet vocabulary], *Vestnik SPbGU*. 2 (2010). 203–214.
- [14] **V.V. Bachurin**, Bukvennye slova i gibridnye obrazovaniya v kitajskoj it-terminologii i internet-leksike [Alphabetic words and hybrid education in Chinese IT terminology and internet-lexis], *MNIZH*. 9-2 (75) (2018) 112–115. DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2018.75.9.050>
- [15] **Chen Yiyang**, *Netspeak in China: Features and Impact on Standard Chinese Language*, 2005.
- [16] **詹捷慧 [Zhan Jiehui]**, 大学生网络流行语使用情况调查与导引 [An Investigation of College Students' Use of Internet Buzzwords], *浙江工商职业技术学院学报* [Journal of Zhejiang Business Technology Institute]. 19 (1) (2020) 25–28.
- [17] **周彬 [Zhou Bin]**, 网络语言社会功能及用语关注焦点 [The social function of network language and the focus of attention on terms] 理论建设 [Theory Construction]. 6 (2019) 102–107.
- [18] **韩雪文 [Han Xuwen]**, 网络流行语视域下的英语翻译探讨 [Discussion on the English translation of Network buzzwords], *Industrial & Science Tribune*. 4 (19) (2020) 188–189.
- [19] **刘娜 [Liu Na], 王进 [Wang Jin]**, 网络流行语对当代大学生的价值观影响研究 [Study of the Influence of Network Hot Words on College Students' Values], *学理论* [Theory]. 3 (2018) 253–256.
- [20] **Y. Zhang, M. Wang, Y. Li**, More than playfulness: Emojis in the comments of a WeChat official account, *Internet Pragmatics*. 2 (1) (2020). Available at: https://www.researchgate.net/publication/340131966_More_than_playfulness_Emojis_in_the_comments_of_a_WeChat_official_account/citations (accessed: 25.09.2020). DOI: 10.1075/ip.00048.zha
- [21] **Chengli Chu**, Exploring the Pragmatic Value of Internet Catchwords in College Students' Social Activities, *Sichuan Provincial Correspondence Institute for Administrators*. 2 (2019) 99–104.
- [22] **Y.N. Tao**, An investigation into Chinese Internet Neologisms, *Canadian Social Science*. 13 (12) (2017) 65–70. Available at: <http://www.cscanada.net/index.php/css/article/view/10023> (accessed: 20.09.2020). DOI: 10.3968/10023
- [23] **C. Yang**, Chinese Internet language: A sociolinguistic analysis of adaptations of the Chinese writing system, *Language@Internet*. 4 (2) (2007). Available at: <http://www.languageatinternet.org/articles/2007/1142> (accessed: 25.09.2020).
- [24] **Zhonghua Xia**, *A Study of the Contemporary Chinese Popular Language in the Face of a Variety of Media* (Chinese). China Social Sciences Press, 2016.
- [25] **Yuhua Xing, Didi Bai**, Brief Discussion on Teaching Strategy of New Internet Words from Teaching Chinese as a Foreign Language, *Journal of Tianjin Radio & TV University*. 2 (2012) 45–47.

Received 04.11.2020.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ / THE AUTHOR

Солянка Екатерина Анатольевна
Solyanko Ekaterina A.
E-mail: ekaterinasolyanko@mail.ru

© Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, 2020